

медиков иноязычному профессионально-деловому общению. — Минск: высшая школа, 1984.

3. Kusmicheva T. N. Sketches in English. — Moscow: H. S, 1991. — P. 162-168.

4. Биркун Л. В. Новые методы и учебно-методические материалы. — Oxford University Press, 1998. — С.7.

5. Skalkin V. D. Exercises in Conversational English. — Moscow: International Relations Publishing House, 1965. — 9 p.

6. Толстой С. С. Основы перевода с англ. языка на русский. — М.: ИМО, 1957 — С. 35.

7. Турук И. Ф., Стойкова В. Н. пособие по переводу технических текстов с англ. языка на русский. — М.: Высшая школа, 1966. — С. 5.

*Поступило в редакцию 1.02 2002*

*Кушнарёва И. М.*

## О СОЗДАНИИ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ГРАФИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Цель статьи — представить пособие для иностранных студентов по графике русского языка, вышедшее на кафедре русского и украинского языков Крымского медицинского университета. Это “Рабочая тетрадь по графике для аудиторных и внеаудиторных занятий студентов-иностранцев 1 курса”.

Решая проблему коррекции графических навыков на продвинутом этапе обучения русскому языку иностранных студентов, не исключая при этом ситуации доучивания, целесообразно выделить обучение графике в самостоятельный курс, в отличие от начального этапа, где обучение графике определяется прежде всего вводно-фонетическим курсом и лишь затем характером самой русской графики. Выделяя в качестве самостоятельного курса этот раздел изучения языка, можно, безусловно, определить в нем свои аспекты обучения. Методика РКИ определяет эти аспекты и обозначает трудности, которые возникают при их освоении (это могут быть трудности, являющиеся общими для всего контингента иностранных учащихся, или трудности, характерные для контингента определенной национальности).

Так как цель данного пособия была корректировочная, корректировочно-доучивающая и — как возможный вариант — обучающая, то Пособие, исходя из определенного понимания Графики [в которой можно выделить несколько аспектов, а именно:

- 1) **Графика** — это система графических знаков языка; (Алфавит + небуквенные графические средства)\*;
- 2) **Графика** — это правила начертания этих знаков (Каллиграфия);
- 3) **Графика** — это правила отражения звуковой системы языка средствами графической системы], учитывая трудности, которые возникают при обучении каждому из этих аспектов, ставило своей целью предложить систему упражнений, которые будут способствовать преодолению трудностей, возникающих в процессе освоения курса графики.

\* Они в данном Пособии не рассматриваются.

### Что должно обеспечить такое Пособие?

**Во-1-х**, знание студентами русских букв, русского алфавита, звуко-буквенных соответствий;

**во-2-х**, владение правилами каллиграфии в написании отдельных букв и их сочетаний; *в том числе* — преодоление влияния норм латинской каллиграфии;

**в-3-х**, преодоление смещения букв русского и латинского алфавитов при обозначении звуков в русском языке;

**в-4-х**, освоение некоторых правил русского правописания; именно той части орфографии, которая определяет приемы и способы буквенного обозначения звуков речи как таковых — а) безотносительно к конкретным словам, их формам или морфемам; б) безотносительно к традициям написания; в) с учетом характера самих звуков, их положения в словах, характера их окружения, — что входит в задачи графики.

Ставя своей целью решение названных задач, **Пособие** получило следующую структуру:

**I. 3 урока** со сквозной нумерацией заданий (всего заданий 24).

Тема 1-го урока: Русский алфавит. Буквы (печатные, рукописные). — Названия букв. — Звуки, обозначаемые буквами.

Тема 2-го урока: Сочетание букв. — Правильное написание сочетаний букв. — Каллиграфия.

Тема 3-го урока: Сочетание звуков. — Передача сочетаний звуков на письме. — Некоторые правила русской графики.

**II. Контроль**, состоящий из 6 заданий, включающих все заявленные в Пособии аспекты.

**III.** Так как часть заданий носит аудитивный характер (половина 1-го, полностью 3-й урок), в структуру Пособия включается и **аудиокассета**, работа над записью которой должна стать самостоятельным этапом работы над пособием, созданием своеобразного Пособия в пособии, некоего Звукового пособия, имеющего множество своих задач, которые необходимо решать, исходя из методической целесообразности, возможности осуществления и, в дальнейшем, удобства пользования.

**IV. Методические материалы:**

а) Методическая записка, где сообщаются задачи Пособия;

б) Комментарий к заданиям с указанием целей каждого упражнения;

в) Текстовый материал аудиозаданий, отражающий содержание аудиокассеты, методическое назначение которого может быть самым разнообразным, н-р:

— использование преподавателем в ситуации отсутствия аудиокассеты;

— для проверки преподавателем выполняемых студентами заданий (изначально предполагаемое назначение);

— для самопроверки студентами (в качестве ключа к заданиям);

— для формирования, отработки фонетических навыков, обеспечивающих успешное освоение курса графики, поскольку: 1) именно произношение определяет правила написания в той части орфографии, которая, как уже говорилось, определяется характером самих звуков, их окружением и является предметом графики; 2) а собственное правильное произношение способствует правильному написанию и помогает самопроверке (именно поэтому все формулировки заданий в Пособии, целью которых является усвоение правил графики, состоят из 3-х команд:

Слушайте, повторяйте и пишите. И здесь же: Прочитайте записанное).

**V. Список использованной литературы.** Отдельным списком вынесена *основополагающая литература*, т. е. те пособия, принципы, приемы построения которых легли в основу разработки данной “Рабочей тетради”.

**Как работать с Пособием?** В замысле — от начала до конца (этот цикл занятий планировался как самостоятельный лабораторный курс). Возможно — в виде графико-фонетических зарядок (по аналогии с фонетическими). Цикл занятий по графике является хорошей предпосылкой для перехода к следующему циклу лабораторных занятий, заявленному в программе 1 курса для наших студентов на 2001–2002 уч. год, — “Обучение записи лекций”, в который он органично перерастает.

**Немного подробнее хочется остановиться на некоторых характеристиках данного Пособия:**

1. Каждый из 3-х его уроков включает в себя: а) теоретические сведения, б) материалы для аудиторной и в) самостоятельной работы студентов.

2. Оно предназначено для аудиторной работы под руководством преподавателя и в режиме самостоятельного выполнения заданий.

3. Лексический материал, включенный в Пособие, строго минимизирован с точки зрения его актуальности для указанного контингента учащихся (университет, студент, ректор, факультет, зачет, семестр, библиотека; преподаватель анатомии Ольга Николаевна, временный допуск к занятиям, номер студенческого билета; Разрешите сдать досрочно зимнюю (летнюю) сессию по семейным обстоятельствам; Студенты должны отрабатывать пропущенные занятия).

4. В отличие от вводно-фонетического курса, где последовательность изучения букв зависит прежде всего от трудности звука, ими обозначаемого, и лишь затем, от трудности начертания самой буквы, обучение написанию букв в самостоятельном курсе графики должно исходить из характера особенностей самой русской графики и общедидактического требования “от простого к сложному” и может вестись: 1) с учетом степени возрастания трудностей их написания или 2) с учетом общности графических элементов.

В данном Пособии сделана попытка вести корректировку/обучение написанию русских букв, исходя из 2-го из указанных способов (смотрите Пособие, Задание 3.)

**Задание 3.** Повторите написание русских букв.

1) *е* \_\_\_\_\_ *н* \_\_\_\_\_ *т* \_\_\_\_\_ *р* \_\_\_\_\_

2) *о* \_\_\_\_\_ *а* \_\_\_\_\_ *ю* \_\_\_\_\_ *д* \_\_\_\_\_

*в* \_\_\_\_\_ *г* \_\_\_\_\_ *ф* \_\_\_\_\_

Начертание рукописных букв дается по образцам пособий подготовительных отделений для иностранцев последних лет с поправкой на графические возможности компьютера.

5. Одна из задач, которая решалась в процессе работы над Пособием, была: для студента — сделать его максимально понятным и легким в освоении; для преподавателя — полезным и удобным в работе.

Что в этом плане сделано для преподавателя?

а) В “Комментариях к заданиям” используются разного рода пометы:

- указывается № страницы, на которой находится комментируемое упражнение;
- отмечается, какое упражнение относится к разделу самостоятельной работы (**самост.**) и, следовательно, может быть рекомендовано для домашней работы;
- условным значком обозначено аудиозадание (W), которое необходимо выполнять с аудиокассетой.

**б) В “Текстовом материале аудиозаданий”:**

- указывается № страницы, на которой отведено место для выполнения задания;
- расположение текста в Методматериалах соответствует разметкам страницы, на которой студент будет выполнять задание, н-р:

Страница для работы студента (Пособие, с. 36): “Текстовый материал аудиозаданий”:

<u>ол-оль</u> _____	ол-оль ат-ать ус-усь ар-арь
_____	ол-юл—аль алка-алька

Это призвано облегчить проверку “Рабочих тетрадей” как преподавателю, так и самому студенту в случае самопроверки.

в) В самой “Рабочей тетради” предлагается такая разметка страницы, которая позволяет преподавателю быстрее и эффективнее проверять нетекстовый материал, требующий большого зрительного напряжения (см. ниже **Задание 17**).

Предлагаемая разметка страницы призвана **сделать удобной и работу студента**, что тоже, как уже говорилось, входило в задачу Пособия. В связи с этим могут быть названы следующие моменты:

**а) Как уже было сказано, это разметка страницы:**

- с обозначением направлений работы, на что указывают цифры, буквы, тип задания (ол-оль, ба-бя, бя-бья);
- с обозначением аудиозаданий условным значком (**Ω**);
- со сноской внизу, объясняющей условный знак (**Ω** — Слушайте аудиокассету!);
- со сноской вверху для напоминания содержания задания;
- с отсылкой на теоретическую часть (см. Пособие, стр. 36):

**Задание 17.** 1) Слушайте, повторяйте и пишите слоги. **Ω**

2) Прочитайте их.

1) Обозначайте мягкие согласные с помощью **Ь**!

/ Теоретическая часть, 1.1. а. /

*Пишите красиво!*

а) ол-оль \_\_\_\_\_

ёл-ёлъ \_\_\_\_\_

б) ол-аль-иль-юль \_\_\_\_\_

**Ω** — Слушайте аудиокассету!

б) Особое место занимают **формулировки заданий**, которые в основном состоят из одного предложения (и таковых > 70%: **Задание 4:** Допишите *рукописную* букву: строчную или прописную. **Задание 6а:** Исправьте букву! **Задание 10:** Слушайте зву-

ки и обозначайте их буквами — маленькими и большими!), максимально из двух предложений (см. выше Задание 17).

Трудность при формулировании заданий состояла в том, что они — как понималось — должны были быть максимально корректными с точки зрения носителя языка и с лингвистической точки зрения и быть понятными для иностранца, т. е. должны были быть построены на минимуме лексики. Эта задача решалась:

- комбинированием шрифтов (см. выше и далее);
- разделением большого задания на подзадания (см. выше Задан. 17; также Задан. 14):

**Задание 14.**

4. Из задания 14 (1,2,3)

напишите по памяти 10 слов

*Пишите красиво!*

Напишите

названия букв,

из которых состоят слова

дэ	йэ	ка	а	эн
				...

1. декан

2. \_\_\_\_\_

...

— введением Образца в дополнение к формулировке задания:

**Задание 5.** Напишите *рукописные* буквы: строчные и прописные.

**Образец:** М м \_\_\_\_\_ — М м *М.м* \_\_\_\_\_

в) Также хочется остановиться на **презентации теоретического материала** в Пособии. Как и в случае с формулировками заданий, трудность состояла в необходимости соблюдения корректности с точки зрения носителя языка, научной точки зрения и в необходимости максимальной адаптации текстового материала. Вот как решалась эта задача:

- в собственно теоретической части;
- комбинированием шрифтов, их толщины, размеров; использованием подчеркиваний;
- сведением к минимуму информирующей части:

**Урок 2.** Теоретическая часть.

*КАЛЛИГРАФИЯ* включает в себя правила написания:

— отдельных букв (урок № 1)

— и сочетаний букв (урок № 2).

- трансформацией правил в схему: мы говорим — надо писать (см. ниже сноски);
- подачей теоретической информации в виде задания:

**Задание 2.** (Смотрите Алфавит)

1. Напишите:

3) сколько букв в русском алфавите? \_\_\_\_\_

4) какие буквы обозначают 1 звук? \_\_\_\_\_

5) какие буквы могут обозначать 2 звука? \_\_\_\_\_

6) какие буквы не обозначают звука? — [Ø] \_\_\_\_\_

— в **упражнениях** минимальный теоретический материал подается в скобках в качестве примечаний или под заголовками: “Обратите внимание”, “Помните”.

— **определение лингвистических понятий** вводится с помощью комбинирования шрифтов, что дало возможность получить следующие адаптированные тексты:

“Все буквы ... АЛФАВИТ“, “Правила написания ... КАЛЛИГРАФИЯ“ и т. д.

— **в сносках** (сноска теоретического характера имеется в уроке № 3; она призвана дать представление о соотношенности предлагаемых в уроке правил с общей системой русского правописания и может быть понята самим студентом или объяснена ему преподавателем — см. Пособие, с.34):

**Урок 3. Некоторые правила обозначения звуков на письме.**

**1.2. Исключения.**

Запомните!

Мы говорим и слышим:

Надо писать:

а) [ч“, щ“] + [Ø]

⇒

*ач, ащ\**

И в завершение хочется отметить, что перед Пособием ставилась задача воплотить *теоретическую систему* представлений об аспектах и трудностях обучения графике в *практическую систему*, систему упражнений. Ни в коей мере не претендуя на исчерпывающее освещение вопроса обучения графике, думается, Пособие создает предпосылки для успешного усвоения этого раздела языка студентами, причем, *не перегружая* его теоретизированием, а *организуя, упорядочивая* формирование его навыков и умений, *внося элемент сознательности* в процесс обучения и также дает возможность преподавателю систематизировать свои представления о практических возможностях обучения этому разделу языка. В связи с этим хочется отметить задание 18 на с. 41-42, где ведется обучение преодолению влияния латинской графики на русскую графику при обозначении звуков в русском языке:

**Задание 18.** 1) Слушайте, повторяйте и пишите слоги. **Ω**

2) Прочитайте их.

( Смотрите Теоретическую часть, П )

2) Обозначайте звуки **русскими** ( не латинскими ) **буквами** !

*Пишите красиво!*

*n*  
[n] < \_\_\_\_\_  
(n)  
↓  
*n*  
[n] < \_\_\_\_\_  
(p)  
↓  
*p*  
[p] < \_\_\_\_\_  
[ч] → (ч) \_\_\_\_\_  
*n - n - p - ч*

Думается, такое задание создаст предпосылки для формирования у студента навыка выбора единственно правильной графемы при обозначении в русском языке соответствующего звука и будет интересно преподавателю в качестве зрительной, наглядной иллюстрации существующей методической проблемы.

\* Написание: Ч, Щ + ь - смотрите правила орфографии.

Названные принципы и приёмы построения пособия являются неотъемлемой частью предлагаемой в "Рабочей тетради" системы коррекции/формирования графических навыков, следование которым представляется принципиально важным и необходимым для данного типа пособий.

### Список литературы

1. Глэкнер Х. Контрольные работы к комплексу //Русский язык для всех. Для говорящих на немецком языке. — М.: Рус. яз., 1983. — 112 с.
2. Иванова В. Ф. Современный русский язык. Графика и орфография. М.: Просвещение, 1976.
3. Методика. /Под ред. А. А. Леонтьева. — М.: Рус. яз., 1988. — 180 с.
4. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) /Под ред. А. Н. Шукина. — М.: Рус. яз. — 231 с.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов /Под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. — 13-е испр. — М.: Рус. яз., 1981. — 816 с.
6. Олесинова М. М., Сивенко Л. С., Шевелев Н. Б. Пособие по обучению письму (для подготовительных факультетов вузов СССР). Материалы для работы со слуха. 2-е изд., перераб. — М.: Рус. яз., 1988. — 63 с.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
8. Словарь иностранных слов. — 11-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1984. — 608 с.
9. Соседова Н. И., Джунковская Л. Н., Совсун Г. В. и др. Практическая фонетика русского языка для студентов-арабов, владеющих английским языком. М.: УДН, 1967. — 220 с.

*Поступило в редакцию 17.02 2002*

*Балашова И. Г., Новикова Т. Ю., Степанов А.*

## ЭТАПЫ РАЗРАБОТКИ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ОБУЧАЮЩИХ ПРОГРАММ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНОГО КИНО БЕЗ РЕЧЕВОГО РЯДА

Обучение иностранному языку в современном мире — задача весьма непростая. От преподавателя требуется умение ориентироваться в таких технологиях, которые основываются на новейших достижениях науки и техники. Поэтому использование видео- и компьютерной техники становится обязательным условием для учета современного интеллектуального контекста.

Компьютеризация учебного процесса в целом рассматривается уже как один из актуальных факторов организации обучения любому предмету. Применение мультимедийных технологий на уроках иностранного языка также можно считать неотъемлемой частью, существенной составляющей учебного процесса. Это определяет необходимость создания различных мультимедийных учебных пособий, направленных на достижение конкретных дидактических целей. Отправным пунктом при подготовке учебников и учебных пособий нового поколения, несомненно, становится учет их методической целесообразности. На наш взгляд, это прежде всего не должны быть пособия, рассчитанные на чтение с экрана утомительных многостраничных текстов, организованных по принципу гипертекстовых справочников.